

SUNDAY, FEBRUARY 9, 2025

TONE 8

Sunday of the Publican and the Pharisee/ [Beginning of the Lenten Triodion]/ Leavetaking of the Meeting of the Lord

"Lord I Call..." Tone 8

Lord, I call upon You, hear me!
Hear me, O Lord!
Lord, I call upon You, hear me!
Receive the voice of my prayer,
when I call upon You!//
Hear me, O Lord!

Let my prayer arise
in Your sight as incense,
and let the lifting up of my hands
be an evening sacrifice!//
Hear me, O Lord!

Reader reads the rest of Psalm 140 and Psalm 141 in the pew book, then STICHERA:

v. (10) Bring my soul out of prison, that I may give thanks to Your Name! Tone 8

We offer to You, O Christ, / our evening song and reasonable service, / for You willed to have mercy on us//by Your Resurrection.

v. (9) The righteous will surround me; for You will deal bountifully with me.

Lord, Lord, do not cast us away from Your face! / For You willed to have mercy on us// by Your Resurrection.

v. (8) Out of the depths I cry to You, O Lord. Lord, hear my voice!

Rejoice, O holy Sion: / Mother of the churches, the abode of God, / for you were the first to receive remission of sins//by the Resurrection.

v. (7) Let Your ears be attentive to the voice of my supplications!

The Word of God the Father,
begotten before the ages,
in the latter times willed to be incarnate of the Virgin
and endured crucifixion unto death.
He has saved mortal man//
by His Resurrection.

v. (6) If You, O Lord, should mark iniquities, Lord, who could stand? But there is forgiveness with You.

Tone 1* *Idiomela (from the Lenten Triodion)*

Brothers, let us not pray like the Pharisee!
He who exalts himself will be humbled.
Let us prepare to abase ourselves by fasting;
let us cry aloud with the voice of the Publican://
"O God, forgive us sinners!"

* Music for the Sunday of the Publican and the Pharisee from the Department of Liturgical Music and Translations can be downloaded at www.oca.org.

v. (5) *For Your Name's sake I wait for You, O Lord. My soul has waited for Your word; my soul has hoped on the Lord.*

Brothers, let us not pray like the Pharisee!
He who exalts himself will be humbled.
Let us prepare to abase ourselves by fasting;
let us cry aloud with the voice of the Publican://
“O God, forgive us sinners!”

v. (4) *From the morning watch until night, from the morning watch, let Israel hope on the Lord!*

The Pharisee went up to the temple with a proud and empty heart;
the Publican bowed himself in repentance.
They both stood before You, O Master:
the one, through boasting, lost his reward,
but the other, with tears and sighs, won Your blessing:
Strengthen me, O Christ our God, as I weep in Your presence,//
since You are the Lover of man!

v. (3) *For with the Lord there is mercy and with Him is plenteous redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities. **Tone 1** *Idiomela* (for the Feast, by Patriarch Germanus)*

Simeon, tell us, Whom you bear in your arms,
that you rejoice so greatly in the Temple?
To Whom do you shout and cry aloud:
“Now I am set free, for I have seen my Savior?”
This is He Who was born of a Virgin;
this is God the Word, Who came forth from God,
Who for our sakes has taken flesh and has saved man.//
Let us worship Him!

v. (2) *Praise the Lord, all nations! Praise Him, all peoples!*

Simeon, receive Him Whom Moses once beheld in darkness,
granting the Law on Sinai,
now that He has become a Babe subject to the Law!
This is He Who spoke through the Law.
This is He, of Whom the Prophets spoke,
Who for our sakes has taken flesh and has saved man.//
Let us worship Him!

v. (1) *For His mercy is confirmed on us, and the truth of the Lord endures forever.*

Come, let us also go to meet Christ with divine songs!
Let us receive Him Whose salvation Simeon saw!
This is He Whom David announced;
this is He Who spoke in the Prophets,
Who, for our sakes, has taken flesh and Who speaks through the Law.//
Let us worship Him!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; **Tone 8** *(from the Lenten Triodion)*

I know the value of tears, O almighty Lord:
they delivered Hezekiah from the gates of death,
and rescued the harlot from repeated sins.
Tears justified the Publican instead of the Pharisee.
I pray You, O Lord://
“Number me with the former, and have mercy on me!”

now and ever, and unto ages of ages. Amen. Tone 6 *(Theotokion – Feast)*

Let the gate of heaven be opened today,
for the unoriginate Word of the Father
has made a beginning in time without forsaking His divinity.
As a Babe forty days old,
of His own will He is brought by the Virgin, His Mother,
as an offering in the Temple of the Law.
The Elder receives Him in his arms,
crying as a servant to his Master:
“Set me free for my eyes have seen your Salvation!” //
Glory to You, O Lord, for You have come into the world to save mankind.

LITY

Tone 1 The Ancient of Days, Who gave Moses the Law on Sinai in former times,
today appears as a Child.
As Maker of the Law, He fulfills the Law.
He is brought into the Temple according to the Law,
and given over to the Elder.
Simeon the righteous receives Him.
Beholding the fulfillment of the divine order now brought to pass,
rejoicing aloud, he cries:
“My eyes have seen the Mystery hidden from the ages
made manifest in these latter days,
the Light that disperses the foolishness of the faithless Gentiles,
and the Glory of the newly-chosen Israel!
Therefore set free your servant from the bonds of this flesh
to the life filled with wonder that knows no age or end, //
for You grant the world great mercy!”

(More festal stichera may be sung if desired)

Tone 3 (from the *Lenten Triodion*)

Let us, the faithful, flee the boastfulness of the Pharisee;
let us repeat in reverence the Publican's prayer:
May our thoughts not be poisoned by pride, O Lord;
grant us the grace to cry aloud from the depths of our hearts://
"O God, be merciful to us sinners!"

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;

Tone 3 (from the *Lenten Triodion*)

Now that you see the difference, O my soul,
between the Pharisee and the Publican,
flee from the vainglory of such a braggart;
emulate instead the prayer of repentance, crying aloud://
"O God, be merciful to me, a sinner!"

now and ever, and unto ages of ages. Amen. Tone 5 (for the Feast, by *Germanos or Anatolius*)

The Ancient of Days, as a Child in the flesh,
is brought by His Mother the Virgin into the Holy Temple,
fulfilling the promise announced by His own Law.
Receiving Him, Simeon said:
"Now set free your servant in peace, according to your word,//
for my eyes have seen your salvation, O Lord!"

APOSTICHA

Tone 8 (for the *Resurrection*)

Descending from heaven to ascend the Cross,
the eternal Life has come for death
to raise those who are fallen;
to enlighten those in darkness//
O Jesus, our Savior and illuminator, glory to You!

v. The Lord is King; He is robed in majesty!

We glorify Christ, who rose from the dead.
He accepted the human body and soul,
and freed both from suffering.
His most pure soul descended to hell, which He spoiled.
His holy body did not see corruption in the tomb://
He is the Redeemer of our souls.

v. For He has established the world, so that it shall never be moved.

In psalms and songs we glorify Your Resurrection from the dead, O Christ.
By it, You have freed us from the tortures of hell//
and as God have granted eternal life and great mercy.

V. Holiness befits Your house, O Lord, forevermore!

O Master of all, incomprehensible Creator of heaven and earth,
by Your suffering on the Cross You have gained passionlessness for me.
Accepting burial and arising in glory,
You resurrected Adam with Yourself by Your almighty hand.
Glory to Your rising on the third day!
By it You have granted us eternal life and cleansing of sins//
as the only compassionate One.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; **Tone 5** (from the Lenten Triodion)*

The weight of my transgressions burdens mine eyes:
I cannot lift my gaze to the heights of heaven, O Lord.
Accept me in repentance, as You accepted the Publican;//
have mercy on me, O Savior!

*now and ever, and unto ages of ages. Amen. **Tone 8** (for the Feast, by Andrew of Crete)*

He Who is borne on high by the Cherubim
and praised in hymns by the Seraphim
is brought today according to the Law into the holy Temple
and rests in the arms of the Elder as on a throne.
From Joseph He receives gifts fitting for God:
a pair of doves, a symbol of the spotless Church
and of the newly chosen people of the Gentiles,
and two young pigeons,
for He is the originator of the two Covenants, both Old and New.
Simeon, now granted the fulfillment of the prophecies concerning himself,
blesses the Virgin and Theotokos Mary.
He foretells in figures the Passion of her Son.
From Him he begs release, crying aloud:
“Now, Master, set me free as You have promised me,
for I have seen the pre-eternal Light//
and the Lord and Savior of the people who bear the Name of Christ!”

TROPARIA

Tone 8 You descended from on high, O Merciful One!
You accepted the three day burial to free us from our sufferings!//
O Lord, our Life and Resurrection, glory to You!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Tone 1 Rejoice, O Virgin Theotokos, Full of Grace!
From you shone the Sun of Righteousness, Christ our God,
enlightening those who sat in darkness.
Rejoice and be glad, O righteous Elder,
you accepted in your arms the Redeemer of our souls, // Who grants us the Resurrection!

(at the Divine Liturgy)

ANTIPHONS OF THE FEAST

Small Entrance

Deacon: Wisdom! Upright!

Priest: The Lord has named known his Salvation, before all the nations he has revealed his Righteousness. Son of God, risen from the dead, save us who sing to you: Alleluia!

Tone 8 Troparion *(Resurrection)*

You descended from on high, O Merciful One!

You accepted the three day burial to free us from our sufferings!//

O Lord, our Life and Resurrection, glory to You!

Tone 1 Troparion *(Feast)*

Rejoice, O Virgin Theotokos, Full of Grace!

From you shone the Sun of Righteousness, ^Christ our God, enlightening those who sat in darkness.

Rejoice and be glad, O righteous Elder,

you accepted in your arms the ^Redeemer of our souls,//

Who grants us the Resurrection!

(saint or feast of the temple)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Tone 1 Kontakion *(Feast)*

By Your Nativity You sanctified the Virgin's womb and blessed Simeon's hands, ^O Christ God.

Now You have come and saved us through love.

Grant peace to all Orthodox Christians,//

O only Lover of Man!

Tone 8 Prokeimenon *(Resurrection)*

Pray and make your vows / before the Lord, our God! *(Ps. 75:10a)*

V. In Judah God is known; His Name is great in Israel. (Ps. 75:1)

Epistle

(296) 2 Timothy 3:10-15

Tone 8

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

V. Come, let us rejoice in the Lord! Let us make a joyful noise to God our Savior! (Ps. 94:1)

V. Let us come before His face with thanksgiving; let us make a joyful noise to Him with songs of praise! (Ps. 94:2)

Gospel

(89) Luke 18:10-14

(Instead of "It is truly meet...", we sing:)

Tone 3

O Virgin Theotokos, hope of all Christians,
protect, preserve, and save those who hope in you!

In the shadow and letter of the Law,
let us the faithful discern a figure:
every male [child] that opens the womb
is holy to God.

Therefore we magnify the firstborn Word of the Father Who has no beginning, //
the Son firstborn of a Mother who had not known man.

Communion Hymn

I will receive the cup of salvation and call on the Name of the Lord. *(Ps. 115:4)*
Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Prepared by the Department of Liturgical Music and Translations, Orthodox Church in America with Scripture readings translated by Archimandrite Ephrem Lash and supplemental texts from the Ieratikon Vol I (Cherubim Press).